

# 目 錄

布農族(郡群)語書許系統符號發.....	0 1
第一單元 kakaunun (食).....	0 3
第二單元 ulus bunun(衣) .....	1 7
第三單元 lumah(住) .....	2 7
第四單元 tundadan(行) .....	4 5
第五單元 takismut(動物) .....	5 5
第六單元 ink tu lutbu(我的身體) .....	6 5
第七單元 ( 傳 說 故 事 ) ... ..	7 3

# 布農族(郡群)語書寫系統符號發音表

## 一、元音(母音)

a            i            u

## 二、雙母音

ai            au            ia

iu            ua            ui

## 三、輔音(子音)

b    p    d    t    l    z    m

n    s    v    h    k    c

# ng

布農族語郡群

羅馬拼音符號

母音 子音	<b>a</b>	<b>i</b>	<b>u</b>	<b>ai</b>	<b>au</b>	<b>ia</b>	<b>iu</b>	<b>ua</b>	<b>ui</b>
<b>b</b>	ba	bi	bu	bai	bau	bia	biu	bua	bui
<b>p</b>	pa	pi	pu	pai	pau	pia	piu	pua	pui
<b>d</b>	da	di	du	dai	dau	dia	diu	dua	dui
<b>t</b>	ta	ti	tu	tai	tau	tia	tiu	tua	tui
<b>l</b>	la	li	lu	lai	lau	lia	liu	lua	lui
<b>k</b>	ka	ki	ku	kai	kau	kia	kiu	kua	kui
<b>h</b>	ha	hi	hu	hai	hau	hia	hiu	hua	hui
<b>m</b>	ma	mi	mu	mai	mau	mia	miu	mua	mui
<b>n</b>	na	ni	nu	nai	nau	nia	niu	nua	nui
<b>s</b>	sa	si	su	sai	sau	sia	siu	sua	sui
<b>v</b>	va	vi	vu	vai	vau	via	viu	vua	vui
<b>z</b>	za	zi	zu	zai	zau	zia	ziu	zua	zui
<b>c</b>	ca	ci	cu			cia	ciu		

<b>ng</b>	<b>nga</b>	<b>ngi</b>	<b>ngu</b>	<b>ngai</b>	<b>ngau</b>	<b>ngia</b>	<b>ngiu</b>	<b>ngua</b>	<b>ngui</b>
-----------	------------	------------	------------	-------------	-------------	-------------	-------------	-------------	-------------

# kakaunun(食) (第一單元)

## 一、課文(1):

### kakaunun 主食



maduh



tai



acipul



utanlukis



utan



bat

# pandidian 蔬菜



samah



uzuh



ikbu



bainu-put



tangkui-halput



sanglav-pais



pupunu



bainukalintang



duduk



sanglavhudu



tana



tangkui-kutahun



halidang

# kakaunun 水果



sipus



salitung



bunglai



tumatu



bunbun



tabakai



lapat



nasi



pakaun



tukisu



bunuaz



bunuaz-haidang



takulus



mumulas

## 二、生詞(1):

族語	漢語	族語	漢語
maduh	小米	tangkuikutahun	大黃瓜
utan	地瓜	halidang	樹豆
bat	南瓜	sibus	甘蔗
acipul	玉米	salitung	木瓜
utan-lukis	木薯	bunglai	鳳梨
tai	芋頭	tumatu	野番茄
uzuh	竹筍	bunbun	香蕉
ikbu	地瓜葉	tabakai	愛玉
bainuput	花生	lapat	番石榴
tangkuihalput	佛手瓜	nasi	梨子
sanglavpais	芥菜	pakaun	桑葚
pupunu	野苧蒿	tukisu	百香果
bainukalintang	紅豆	bunuaz	李子
samah	野萵苣	bunuazhaidang	紅肉李
duduk	生薑	takulus	野百香果
sanglavhudu	龍葵	mumulas	野草莓
tana	刺蔥		

## 一、課文(2):

### bunun tu kakaunun 布農族的主食



Maduh hai itu bunun tuza kadimanun tu kakaunun, maza islulus-an hai kanasia minang maduh,tastu hamisan hai ingkasia kahuma minang maduh kitngap masipul,sau sia kaimaduhin at lus-an pankanahtung.

Itu bunun tuza iskadavus hai maduh,tupaun tu davus tapha anis davus bunun,mais muaiskuin mas nalus-an,tastu lumah hai kadavus amin,lus-an patunghal mapasiza hai asa tu mapahut mas davus.

Davus bunun hai kadimanun,aupa bunun tuza hai maisna habas minang maduh,at maduh mas davus bunun hai nitu mahtu sipultavun sia is-ihumistan,masmuav tu sahusbun.





## 課文翻譯

小米是布農族人賴以維生的主食，歲時祭儀也以栽培小米的活動為中心。一年以開墾旱田，播種小米為開始，以收割小米後的一連串慶祝儀式為結束。

在布農族裡最具代表性的酒飲料是「小米酒」(davus civula)，也可說是族酒(davus bunun)。每當各種祭典禮儀來臨，布農族人部落的每戶都會釀小米酒。舉凡小孩成年禮，訂婚(tikung)，結婚(mapasiza)……等重要宴席，都會提供小米酒飲用。

小米酒是布農族人靈魂的一部份，這是由於布農族人有史以來，「小米文化」的農耕形式，形成「小米」「小米酒」，對於布農族人生中和傳統文化中，具有特殊的地位和意義。

## 二、生詞(2):

族語	漢語	族語	漢語
maduh	小米	davusbunun	小米酒
kadimanun	珍貴	mapatunghalin	訂婚
islulusan	歲時祭儀	mapasiza	結婚
kanasia	根據	iskadavus	釀酒的
kaimaduhin	收割完	mu'aisku	接近
pankanatung	結束	sipultav	脫節
mapahud	提供飲用	sahusbu	重視

### 三、生活會話：

1. nalakua kamu pangkanahtung lusan?

你們的祭典什麼時候結束呢？

A:kutun kaimin kanahtung lusan. 祭典明天結束。

2. isu lumah malaisku pasnanavan ha?

你的家靠近學校嗎？

A:ung malaisku pasnanavan. 是的，靠近學校。

3. mapasiza kamu hai asatu mapahud davus.

你們結婚一定要請我們喝酒。

A:ung napahud kaimin. 是的，我們會請你們喝酒。

4. asa kata tu sahusbu mas imita tu islulusan.

我們要重視自己的祭典。

A:ung haiap kaimin. 是的，我們知道。

5. maz islulusan mu? 你們的祭儀是什麼？

A:nalusan kaimin manahtangia. 射耳祭。

#### 四、詞彙造句(學習單 1) :

1. maduh :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. mapasiza :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. islulusan :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4. pakanahung :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5. mapahud :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## 五、連連看(學習單 2):

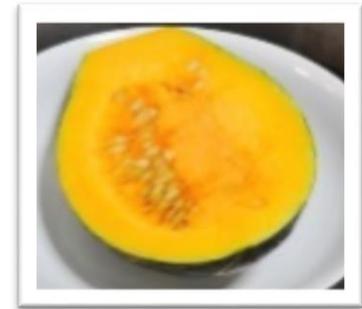
◆acipul

◎



◆tai

◎



◆bat

◎



◆maduh

◎



◆utan

◎



◆ tangkui-halput



◆ uzuh



◆ ikbu



◆ sanglav-pais



◆ sanglavhudu



◆ halidang



## 六、文化傳承：

### 認識什麼是小米進倉祭 andaza

早期是因為族人認為如果祭典邀請外人參加，那今年的小米會不夠吃，可能無法度過即將到來的寒冬，因此小米進倉祭，往往只有邀請家族成員參加。到了小米進倉祭的那天，舉辦的家族會邀請親戚參加，並且刺殺豬隻，原因跟其他原住民朋友的想法一樣，認為唯有透過豬叫聲，族靈才會聽到他們的感恩，祈求來年再次豐收，接著呢！大家會一起煮食小米...一起分享，並且會在簡單儀式後，一把一把小米送入倉庫，完成小米進倉祭。

註解：maduh 小米；andaza 小米進倉祭；babu 豬；hanitu 族靈  
suku 倉庫；tastulumah 家人

#### 一、認識歲時祭儀小米進倉祭 andaza 祭前注意事項：

**【1】** ma is andaza lulusan hai asa tu tangus sinbinsin mas  
namintani tu maduh.

必須篩選好的小米，要選又大又飽滿的小米。

**【2】** kahnan sishut at sinasainun sia sisila.

將小米重新綁好之後放在一邊。註解：用稻草篩乾後做繩子用。

【3】 sinpavali tu maduh hai nacin \_ailang a siluhus.

曬乾後的小米會變得比較鬆。

【4】 pangkai asa tu kahnan sishut at anpkun.

曬乾後的小米要集中至廣場。

【5】 masmut tu babu hai pisainunin sia ilav tu tanangaus.

準備好大豬，要放在倉庫門前註解：越大隻豬是要讓小米看，我選了大豬要獻祭給小米的。

## 二、小米進倉祭 andaza 開始前的準備：

【1】 準備鋒利的箭竹。

註解：【用在刺豬的喉嚨】竹子的前端越尖銳越好。

【2】 balukan 準備碗。

註解：放血用的。

【3】 準備獸骨祈福【用豬的肩胛骨 lahupang】來祈福。

註解：表示小米是有生命的。

【4】 準備曬乾的玉米葉【綁小米用的】。

註解：曬乾過的玉米葉比較有韌性不易斷裂。

【5】 準備大的草蓆【放小米用的】。

註解：曬乾後的小米會變鬆易掉落丟掉時浪費。

### 三、認識小米進倉祭 andaza 刺殺豬的重要意義：

- 【1】把準備好祭獻的豬先放至倉庫門前。
- 【2】主人用削的非常鋒利的箭竹，從豬的喉嚨刺進去。
- 【3】用箭竹刺死豬時，一定要讓豬不停的尖叫。

masial mais malbuntu a babu ma-i – iuh

【千萬不可一次就斃命】。

註解：masamu 不吉利禁忌

註解：叫聲是讓族靈知道是要獻祭豬給小米，小米是有生命，是有靈魂的。

aupa latuza bunun tu maduh hai aizan mas lilis.

小米們知道這尖叫聲，豬是給小米吃的。

haiap a maduh tu ma i -iuh tu babu hai na ispakaun naicia.

# ulus bunun(衣) (第二單元)

## 一、課文：

### ulus bunun

Manaskal daingaz saikin mahtu aip tu hanian, muskun masituhaz mainuk mas itu bunun tu ulus.

mainuk saikin pituh sinmas halubangbang manau-uaz saduan nakusian kaimin kiukai kahuzas uduli.

### 課文翻譯

我非常開心，今天可以和我的兄長一起穿布農族的服飾；我穿了上衣及裙子；看起來很漂亮，我們要一起去教會唱歌跳舞。

南投女服飾

台東女服飾



ulus 上衣 / halubangbang 裙子



kuling 口袋



ulus 上衣



habang 背心



habang 背心



ulus 上衣



habang 背心



ulus bunun



halubangbang 裙子

## 二、生詞(1):

族語	漢語	族語	漢語
pituh	傳統女上衣	manau-uaz	漂亮
halubangbang	傳統女裙	saduan	看起來
ulus	衣服	kuikai	教會
manaskal	開心	mahtu	可以
tamung	帽子	kahuzas	唱歌
masituhās	兄長(哥哥)	uduli	跳舞
muskun	一起		

## 二、生詞(2):

族語	漢語	族語	漢語
tulmi	生麻線	iscicindun	編網針
macindun	編織	cishut	腰帶
liv	苧麻	tavuk	揹小孩的背袋
cipsi	頭飾	kuling	口袋
kuling	胸擋巾	habang	背心
tapis	男用遮陰布	davaz	男用背負網袋

### 三、生活會話：

1. Adu isu saia tu ulus? 那是你的衣服嗎?

A : ung inak saia tu ulus. 是的，那是我的衣服。

2. isu saia tu habang? 那是你的背心嗎?

A : ung inak saia tu habang. 是的，那是我的背心。

3 : maz sain? 這是什麼?

A : halubangbang sain. 那是裙子。

4. Adu isu saia tu kuling? 那是你的口袋嗎?

A : ung inak saia tu kuling. 是的，那是我的口袋。

5 : manauuaz a tamungan saduan? 這帽子看起來漂亮嗎?

A : ung manauuaz tamung saduan.

是的，這帽子看起來很漂亮。

#### 四、詞彙造句(學習單 1):

1. ulus :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. kahuzas :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. manauuaz :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4. mainuk :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5. saduan :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

6. kaimin :

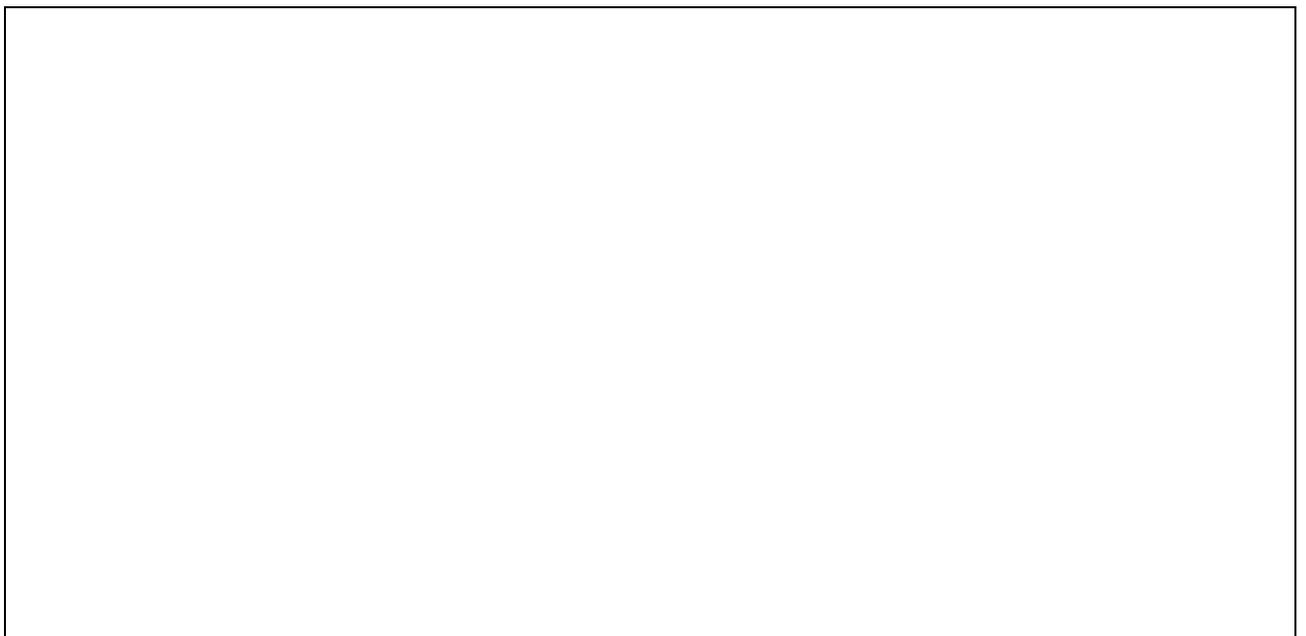
A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## 五、看圖說話(學習單 2): 說說看: 男女有別

欣賞美麗的圖像:



畫我美麗的服飾:

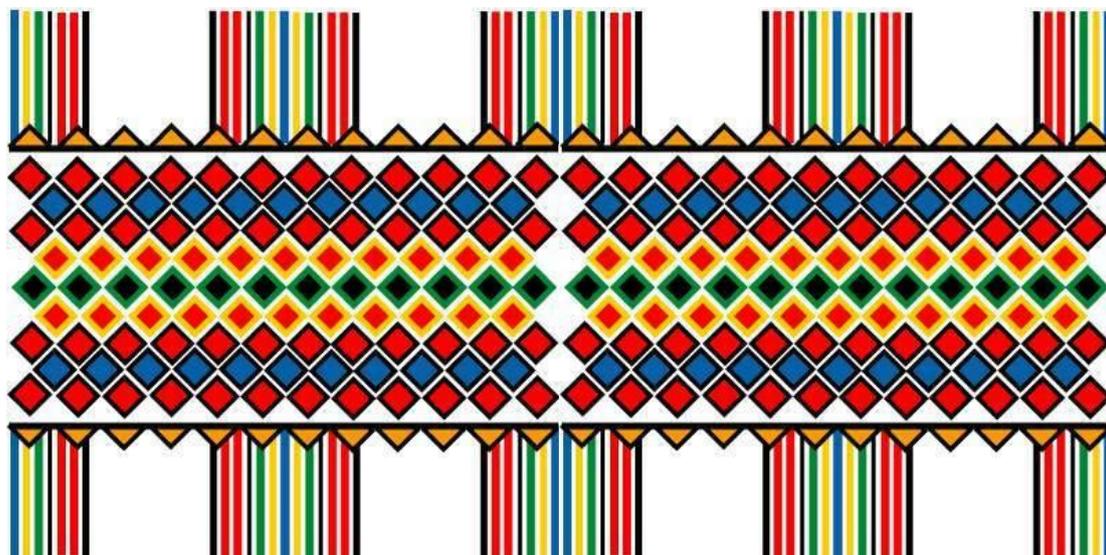


## 六、文化傳承：

「布農族人以動物為圖騰崇拜的對象，即是“百步蛇”百步蛇擋住了去路，百步蛇礙著了工作，布農族人會遞上一塊小紅布，告訴牠說 我們是朋友 請你讓開好嗎。」

布農族人稱之百步蛇為” kaviaz “（朋友之意）

據云：布農族人忌殺百步蛇 否則會遭到百步蛇報復，在布農族社會裡 現仍普遍流傳著「人蛇大戰」的傳奇故事，若路上遇到百步蛇，要禮貌的讓其先行，或百步蛇擋住去路或百步蛇礙著了工作，布農族人會以小塊小紅布給百步蛇告訴他就告訴牠說 我們是朋友 請你讓開好嗎，百步蛇聽了便會自動離去，又是古代布農族婦女織布的圖騰，還是參考百步蛇的圖騰呢？



# tas-mai pat (第三單元)

## 一、課文(1):

### lumah 家

Itu bunun mailangtangus kalumah hai, aiza maku-uni mas cinpadan、liah、padan kalumah.

aiza amin makuuni mas mahulpiah tu Batakan Sinmas Kangkunan kalumah.



Saulaupaku hai aizang amin makuuni mas batu bistav kalumah.

aupa na Supah balivusan hai nanidau lumah cintunghaz, na mahunduh a lumah.





布農族早期時候蓋房子，是用稻草、茅草、芒草蓋房子。

有時候用粗的竹子和細的竹子蓋房子。

一直到現在也有使用石板蓋房子。

因為很多颱風來也不會倒塌，會很堅固。

## 二、生詞(1):

族語	漢語	族語	漢語
lumah	家	cintunghaz	倒塌
mailangtangus	早期	mahunduh	堅固
aiza	有	nanidau	應該不會
maku-uni	使用	batakan mahulpiah	粗的 孟宗竹
cinpadan	稻草	kangkunanan	桂竹
padan	芒草	saulaupaku	一直到 現在
liah	茅草	Supah	很多
kalumah	蓋房子	balivusan	颱風
batakan	孟宗竹		



batakan 孟宗竹



kangkunan 桂竹



## 一、課文(2):

### inak tu tastulumah 我的家人

Inak tu asang hai isian mas Nantu tu Mihunpu.

Supah inak tastulumah 'aiza inak tama、cina sinmas tacini tuhasnanaz, tatau naubapingaz, dadusa naubananaz. isian saikin Tainan tu pasnanavan masnava mas uvaz malasbunun.

Inak tacini tu naubapingaz hai isianang mas Takau tu pasnanavan mapasnava.

Tahuan kaimin tama tu:asa tu mapakadaidaz madadaingaz sinmas tastulumah.

Katu haungun bunun katu pinmamaz, katu mutmang, asa tu makaskas kuzakuza, mai maupacia hai naminmasial imita a ainihumis.

#### 課文翻譯

我的家在南投的明德部落，我的家人很多，有爸爸、媽媽、一位哥哥還有三位妹妹及兩位弟弟。

我現在在台南的學校教導孩子學習族語。

我的一位妹妹還在高雄的學校讀書。

我的父親告訴我們說：一定要愛護長輩及家人，不可以罵人、不可以浪費、不可以太隨便，一定要認真勤勞工作。這樣我們的生活會越來越好。



asang 部  
落



ludun 山



liah 茅草

## 二、生詞(2):

族語	漢語	族語	漢語
inak	我的	isnavan	受教
tastulumah	家人	pinmamaz	浪費
asang	部落	katu haungun bunun	不可以罵 人
aiza	有	mutmang	隨便
tacini	一位	makaskas	勤勞
dadusa	二位	makasa	懶惰
tatau	三位	mapakadaidaz	相親相愛
naubapingaz	妹妹	madadaingaz	老人長輩
naubananaz	弟弟	Takau	高雄
tuhasnanaz	哥哥	Nantu	南投
tuhaspingaz	姐姐	uvaz	小孩
pasnanavan	學校	uvaznanaz	小男孩
isianang	還在	uvazpingaz	小女孩

### 三、生活會話：

1. isa isu lumah ? 你的家在那裡？

A. inak lumah hai isia ludun. 我的家在山上。

2. papia imu tastulumah ? 你們的家有多少人呢？

A. supah inak tastulumah. 我的家人很多。

3. papia isu tas'an ? 你有幾個兄弟姐妹？

A. aiza tu aapnum tas-an. 我有六個兄弟姐妹。

4. maz isu palkadan ? 你在做什麼工作呢？

A. masnanava saikin. 我是老師。

5. maisna isa kasu minsuma ? 你從那裡來的？

A. maisna Nantu saikin minsuma. 我從南投來的。

## 四、詞彙造句(學習單 1)

1. lumah :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. tastulumah :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. tas-an :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4. papia :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5. pasnanavan :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## 五、看圖說話(學習單 2):

### 1. 布農族早期房子:



makubatu 石板屋



makupadan 芒草屋

/makunanan 桂竹屋

### 2. 現代的房子類型:



## 六、文化傳承：

### 一. 認識射耳祭 manahtangia

射耳祭是布農族 Bunun 一年中最盛大的祭典活動；舉行的時間！在每年的四、五月之間，射耳祭又稱打耳祭；布農族語 manahtangia 在部落族人們都會在前一個月準備迎接盛大的祭典，對布農族 Bunun 而言，射耳祭祭典當天，由全年打獵成績最佳者點火烤獸肉；並息掉全社之火種，再重新點燃，象徵薪火相傳之意。

註解：射耳祭有著競技、薪火相傳、教育、傳承、團結、法律等功能。

### 二. 認識射耳祭 manahtangia～祭典前的準備工作：

#### 【1】hanup 獸獵：

- A. 首先要迎接重大祭典，部落的男子都必須上山狩獵。
- B. 狩獵時前一天一定要夢占 mataisah，若夢到好的夢；表示會滿載而歸。
- C. 如果前一天做夢不好，表示不吉利；狩獵的日期延後；不要執意去狩獵...否則會無功而返。
- D. 晚上睡覺前；都會祈求；每天晚上都能作豐收的吉祥之夢。
- E. 狩獵前【忌諱：打噴嚏】

註解：不祥的預言！會碰到大雨而迷路，無功而返。

#### F. 放屁【matunus】

註解：會碰到不好事！例如：遇到打雷、閃電！會被雷電擊傷。

【2】pacinhal 對空鳴槍：

A.代表傳訊息

B.下山前一路大聲齊唱或者輪唱

註解：通知全部落的人；我們要下山了。

C.下山前會在山頂對空鳴槍

註解：通報傳遞訊息

【3】macinpasdu 迎接獵人：

A.家人與獵人事先約好的地方等候。

B.婦女準備好釀製的酒。

註解：慰勞獵人的辛勞。

C.獵人也會拿出剛補獲新烤的鮮肉乾與家人家族分享。

D.獵人分享的肉要吃完，不可以有剩。

註解：剩下示為不吉。

E.高聲唱歌回家

【4】pislahi 祭槍：

A. manahtangia 射耳祭當天，凌晨聽到第一聲雞啼時；獵人會馬上

準備獵人會帶自己的獵具到 Liskadan 領袖或祭司家中集合。

B.舉行祭槍 pislahi

註解：主要祈求獵物都會被這些獵具捕獲，獵人打獵都能平安順

利大豐收

【5】 mapatvis 獵骨祭：

A.祭槍完畢後，就在放置獵物下巴骨的地方舉行獵骨祭 mapatvis

B.只有祭司及今年捕獲最多獵物的獵人才能進入。

註解：婦女及小孩禁止進入，視為不潔；也是禁忌。

C.祭司帶領參與者安慰獵物靈魂，祈求牠們為部落引來更多收穫。

D.就由最英勇的獵人將下巴掛起來。

E.獵骨祭 mapatvis 禁止吵雜。

註解：安慰動物的靈魂。

三. manahtangia 認識射耳祭：

A.由長老【領袖】開始拉弓放箭。

B.射向預先準備的野獸耳朵。

C.長老射完後再換男孩。

註解：傳承之功用，讓孩子早日成為神箭手。

D. uvaz 小孩射完；再由 minduduaz 成年男子上場。

註解：射耳祭代表傳承及競技。

E.吹耳朵

(1)由長老將肉分給男童。

註解：分享

(2)開始吹男童的耳朵

註解：祈求孩童成為英雄，保佑孩童平安。

#### 四.認識射耳祭活動：

##### 【1】mapasitnul 分享祭拜過的肉 cici：

A.婦女會用玉米粒算人數。

註解：人數一定要確實清點。

B.射耳祭活動結束後，族人會分享一起享用；祭拜過的烤肉。

C.參加的族人人一定要清點人數。

註解：分肉時不可以剩餘或不足；否則會被認為不祥之兆。

##### 【2】malastapang 報戰功：

A.報戰功是布農族男子大聲報告自己戰績的活動。

B.男子圍成一圈以祭激昂的節奏向大家報告自己的戰績。

C.要很大聲的說出氏族名稱。

註解：彰顯自己的功績；也可以光耀家族。

D.參與報戰功的男子圍成圓形蹲坐，中間放置小米酒。

E.出草後的報戰功；則中間會放置上敵人的首級。

F.男子蹲坐在固定的位置不再移動；儘隨著節奏搖擺動身體，領者則可在圈內走動敬酒。

G.報戰功內容：由領者先起頭，先呼告報戰功【malastapang】開始，

再依照順序每個人逐一報告自己的姓氏【含母姓】與戰績。

H.全員報戰功完後，大家就將大姆指放入酒甕中。

註解：沾酒灑酒就是祝福自己，大家團結的意思。

I.報戰功舉辦的時機—通常在獵首後；或者祭典中、婚禮時進行。

註解：婚禮通常是男女雙方家人報上自己姓氏自我介紹，以便了解親屬關懷。

J.禁忌：傳統、malastapang

(1)儘男子參加，女子只能在外圍

(2)報戰功要據實以告，不可以跨大，否則會被族人趕出去。

(3)報戰功 malastapang 時男子可以倒酒敬酒【通常是領者】女子

禁

忌倒酒敬酒。註解：尊敬之意。

【3】認識報戰功、如何報戰功

A.第一小節是呼詞...hu.hu.hu 節奏要一致...身體也一起稍擺動

B.第二小節是男子【一人】報戰功的內容通常四字一句；眾人再一起複誦地二小節報戰功的內容，可一直反覆至此男子報戰功完。

C.第三小節也是呼詞 hu.hu.hu，表示報完戰功換下一位男子報戰



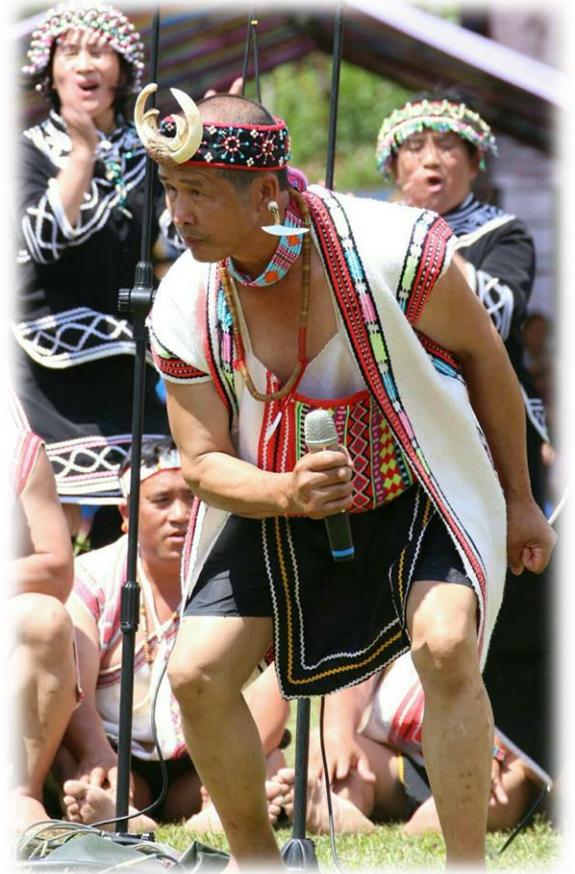
功。



manahtangia 射耳祭



pislahi 祭槍



malastapan 報戰功



manahtangia 教育薪火相傳



pislai 祭槍

pasibutbut  
祈禱小米豐收



manah 射

## tundadan(行) (第四單元)

### 一、課文(1):

### tundadan 交通工具



kusbabai



pilapila



hatu



tulaku



kisia



basu



haia



utubai



tanpu

ma'ishu sapuz

viungviung

## 二、生詞(1):

族語	漢語	族語	漢語
kusbabai	飛機	haia	汽車
pilapila	直升機	utubai	機車
kisia	火車	tanpu	腳踏車
hatu	船	ma'ishu sapuz	消防車
tulaku	卡車	viungviung	救護車
basu	巴士		

## 一、課文(2):

### tundadan 交通工具

Islunghuin adasun tama tastu lumah tunha'ia  
natantungu sia hudas,masaunghu an musasu sizaikuzaiku  
dan,haitu supah a tundadan manau'uaz saduan.

Hudas hai manaskal anpasdu mazami,tasa kaimin  
mais kulumah tu adasus naicia tuntulaku kusia huma,sadu  
mas itu inaicia tu sinsusuaz.manaskal naia tahu masnava tu  
makua mais malkahuma,sinmas namapikua mapisial  
huma,mastan sahusbun hai asa tu nitu masul iu,aupu mais  
kaunun ta hai namapingkung lutbu,at naminkuang amin a  
dalahan.

Mazima hudasnanaz tun-utubai mamaku kusia isaicia  
tu hahanupan,tahuanik tu saia masa minduduazang hai,  
masmuav tu mahatba mamananu ukas kaipisingan,musasu  
tu habasang hai ukang kadadan, anatupatu kusia dahvian 、  
ludun 、huma hai tan'anak amin.pahasia kata bunun tuza a  
mabananaz hai maisi uvaz pakunlingun,mais mahtuin  
kilalavi madadaingaz kusia ludun hanup hai,tudipin tupau  
tu mamananu.

Ma'aipi namusuhisin kaimin,tasa naia tu pikmuzun  
kankan a inam haia mas sinsusuaz vavivavi tu  
kakaunun,madaidaz naia mazami,manaskal kaimin muskun  
naicia.

## 課文翻譯

假日時爸爸常常會開轎車帶我們全家一起回部落探望阿公阿嬤，山路雖彎來彎去，但一路上的風景非常優美。

阿公阿嬤非常的高興地迎接我們的到來，只要我們回部落，他們就會開著小貨車載我們去農園，看他們種的農作物，開心的教導我們如何管理農園，並細心的照顧農作物；更重要的是不能噴灑農藥，栽種有機食物，吃了對身體健康，又能維護土壤的平衡。

阿公喜歡騎機車帶我去看他的獵場，他常告訴我；他年輕時英勇狩獵的事蹟。以前沒有農路，全靠雙腳徒步跑遍山峰峻嶺，所以布農族從青少年就開始要訓練基本的狩獵常識，通過了才能稱為勇士。

假日時間真快！感謝阿公阿嬤每次我們回程都滿載而歸，他們非常疼愛我們，我們很快樂能相聚再一起。

## 二、生詞(2):

族語	漢語	族語	漢語
haia	轎車	masnava	教導
tulaku	小貨車	sahusbu	重視
utubai	機車	mapisial	維護
tan'anak	走路	mama	載
islunghuin	放假	masuaz	栽種
tastu lumah	一家人	hanup	狩獵
masaunghuan	斜坡	mamananu	英勇
hudas	阿公阿嬤	minduduaz	青年人
sizaikuzaiiku	彎來彎去	habasang	以前
manaskal	很高興	pahasia	所以
anpasdu	迎接	pikmuzun	裝滿
huma	農園	vaivivaivi	各式各樣
sinsusuaz	農作物	madaidaz	疼愛
namapingkuang	會破壞	ma'aipi	很快

### 三、生活會話：

1.manaskal inak hudaspingaz mapasadu mazaku.

我的祖母看到我非常開心。

A:manaskal amin saikin sadu inak tu hudas.

我也很開心看到我的祖母。

2.mazima Inak tama kusian ludun hanup.

我的爸爸很喜歡獸獵。

A:inak cina hai .

我的媽媽在田裡工作。

3.inak tu tastulumah islunghu hai kusian kaimin asang.

我們家人休假會回部落。

4.maz sain? 這是什麼?

A:tulaku sain. 那是貨車。

5.maz sain? 那是什麼?

A:utubai sain. 那是機車。

#### 四、詞彙造句(學習單 1) :

1. masnava :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. hanup :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. tastulumah :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4. sinsusuaz :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5. sahusbu :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## 四、看圖說話(學習單 2):

◆kusbabai



◆hatu



◆kisia



◆tulaku



◆haia



◆tanpu



◆utubai



◆ma'ishu sapuz



◆pilapila



◆viungviung



◆basu



## 六、文化傳承：

### 旅行

nakudahvian kaimin aip tu hanian.

mudanin kata, muhaiv ludun, kanta siki kaimin.

mudanin kata.muhaiv ludun, kanta sipal tastas kaimin.

mudanin kata muhaiv ludun kanta sipal tunuh kaimin.

sikavilun vini daingaz.

manaskal inam isang.

今天我們要去很遠的地方

我們走吧！越過山脈，我們沿著山腳下。

我們走吧！越過山脈，我們沿著瀑布。

我們走吧！越過山脈，我們沿著山壁。

腳上爬滿了水蛭，我們還是很開心。

# takismut(動物) (第五單元)

## 一、課文(1):

### 認識動物



**tumaz**



**uknav**



**sidi**



**ngabul**



**babu vanis**



**utung**



**sakut**



**kukung**



**pthudas**



**ivut**



**autuk**



**aluaz**



**kukuav**



**aval**



**hazam**



**sisiuh**



**iskan**



**kakusung**

**家飼動物**



**babu**



**hangvang**



**asu**



**naung**



**tulkuk**



**vivi**

## 二、生詞(1):

族語	漢語	族語	漢語
tumaz	熊	aluaz	老鼠
uknav	雲豹	kukuav	老鷹
sidi	羊	aval	飛鼠
ngabul	水鹿	hazam	鳥
babu vanis	山豬	babu	豬
utung	猴子	hangvang	牛
sakut	山羌	asu	狗
kukung	果子狸	naung	貓
pthudas	松鼠	tulkuk	雞
ivut	蛇	vivi	鴨子
autuk	兔子		

## 一、課文(2):

### Bunun tu huzas 布農族歌謠

taktak tamalung (勇敢的公雞)

tak tak tak tamalung , siuk siuk susuaz ,

pazi pazi madaingaz , na si-ampuk susuaz ,

kusbabai a sihuis , na tungsiuh madamu ,

anpasdun mas tamalung , pastuhtuhan mapataz.

#### △課文翻譯

勇敢的公雞大聲叫，一群小雞吱吱叫，老母雞大力拍打著翅膀，把小雞集合起來保護，老鷹向著牠們飛來，要俯衝抓小雞，公雞迎面抵擋攻擊，把老鷹啄死。

## 二、生詞(2):

族語	漢語	族語	漢語
tamalung	公雞	tunsiuh	俯衝
susuaz	小雞	madamu	抓
madaingaz	老的： 指母親	anpasdun	迎面抵擋
sihuis	老鷹	pastuhtuhan	啄著
pazi pazi	拍打著 翅膀	mapataz	殺死
kusbabai	飛著	taktak	虛詞
si-ampuk	圍攏		

### 三、生活會話：

1. pia isu tu lumah asu? 你家有幾隻狗?

A: aizan saikin tu tasa asu. 我有一隻狗。

2. pia isu tu lumah utung? 你家有幾，隻猴子?

A: aizan saikin dusa utung. 我有兩隻猴子。

3. maz sain? 這是什麼?

A: hangvang sain. 這是牛。

3. maz sain? 這是什麼?

A: sidi sain. 這是羊。

5. mazima kasu isu tu asu ha? 你喜歡你的狗嗎?

A: ung mazima saikin inak tu asu. 是的！我很喜歡我的狗。

## 四、詞彙造句：

1. asu :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. dusa hangvang :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. babu :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4. tulkuk :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5. tasa sidi :

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## 五、看圖連看看(1):

◆tumaz



◆kukuav



◆babu



◆ivut



◆aval



◆utung



## 五、看圖連看看(2):

◆uknav



◆asu



◆naung



◆vivi



◆hazam



◆iskan



## 六、文化傳承：

### asu 狗之意

早期傳說中有一位布農族人名字叫 asu 阿蘇，他非常喜歡說慌，雖然如此部落的人，還是很願意相信他的話；布農族是以狩獵的民族，常常發生大家滿載獵物打獵完回程，長輩請 asu 從深山先到部落的人到村外迎接獵人，但是 asu 卻告訴部落的人沒有獵物，部落的人就不會釀酒及迎接。

只看到獵人們很辛苦的將獵物背回家，而且到家看不到仍在田裡工作的親人，心裡都有不愉快的情緒，這樣的情景 asu 看到就躲起來偷偷的笑。也會發生沒有獵物回程，asu 主動從山上先回部落通報，但是 asu 卻告訴部落的人說滿載而歸，而且獵人們背的很辛苦，大家快樂的釀酒及到部落外迎接，卻是白忙一場。

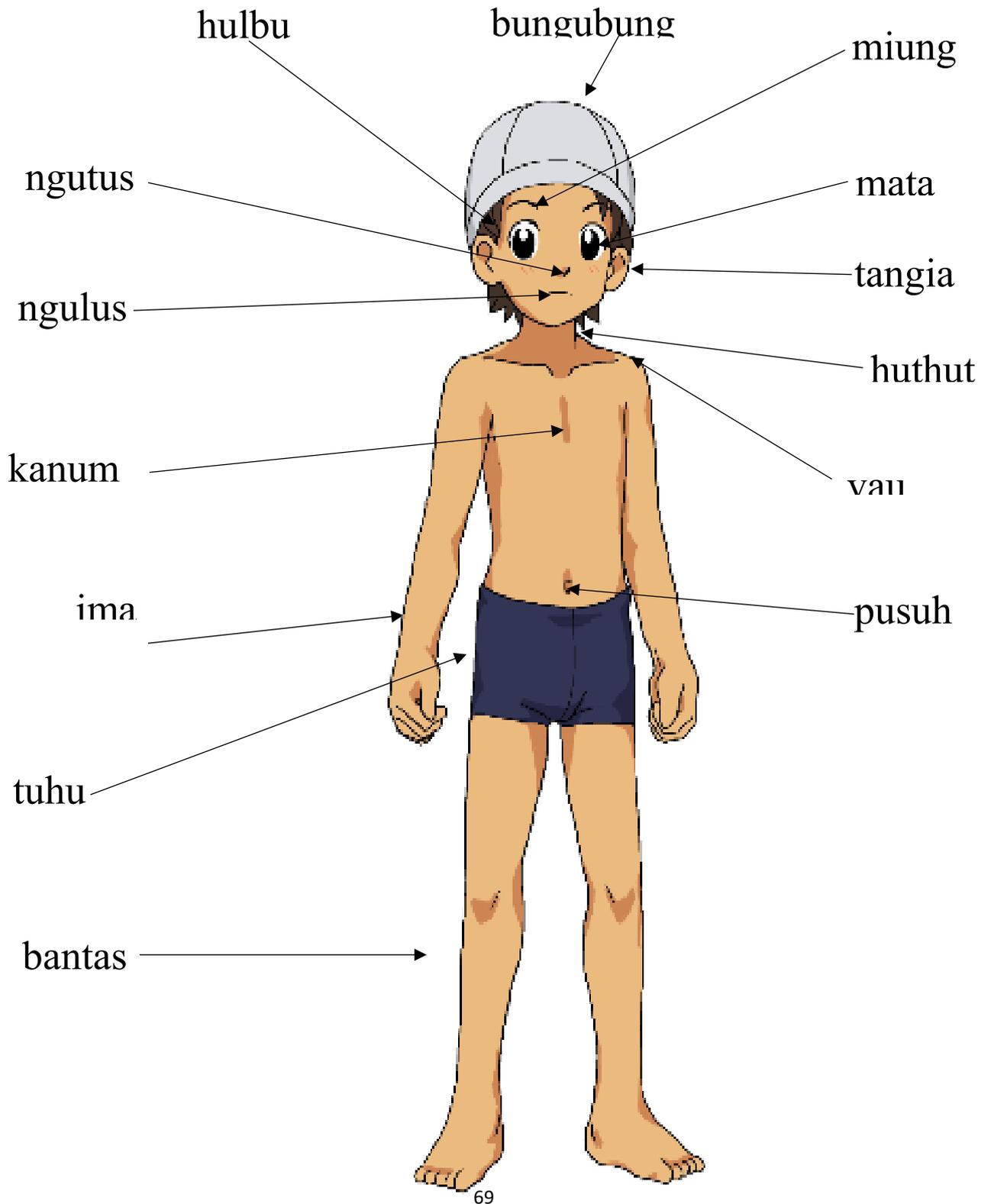
直到有一次 asu 從山上先到部落通報消息時，還來不及開口，有一位婦人叫 asu 把嘴巴打開，迅雷不及掩耳的速度將 asu 的的舌頭割下來，然後對 asu 說【你以後不會再說慌了】asu 聽完後就變成一隻動物，也不能說話了。布農族人將這隻動物還是叫 asu,就是現在的狗。



# inak tu lutbu (第六單元)

## 一、課文(1):

### inak tu lutbu 我的身體



## 二、生詞(1):

族語	漢語	族語	漢語
ngtus	鼻子	bungu	頭
nklus	嘴巴	hulbu	頭髮
mata	眼睛	miung	眉毛
tangia	耳朵	vau	肩膀
huthut	脖子	kanum	胸部
ima	手	tuhu	臀部
bantas	腳	pusuh	肚臍

## 補充生詞:

族語	漢語	族語	漢語
dahis	臉	tanuduh	手、腳指頭
vahvah	下巴	cian	腹部
nipun	牙齒	malung	膝蓋
ma'ma	舌頭	dalapa	腳掌



## 一、課文(2):

### inak tu lutbu 我的身體

aizan saikin mataiklas tu bungu.

aizan saikin ma-ulaizak tu ima sin

mabiskav cisdadan tu bantas.

makusia saikin mata sadu manauuaz

tu ludun.

makusia ngutus sak mas ma-ansum tu puah.

makusia tangia ta-aza masling tu sinkahuzas.

makusia nglus maun mas manambuh tu kakaunun.

sin tupa mas masial tu haling.



我擁有聰明的頭腦。

我擁有力氣大的手和快跑的腳。

我用眼睛，欣賞美麗的青山。

用鼻子，聞那清香的花。

用耳朵，聆聽美妙的歌聲。

用嘴巴，吃好吃的食物和說有禮貌的話。

## 二、生詞(2):

族語	漢語	族語	漢語
lutbu	身體	ngutus	鼻子
aizan	擁有	sak	聞
mataiklas	聰明	ma-ansum	很香
bungu	頭	puah	花
ma-ulaizak	靈巧	tangia	耳朵
ima	手	ta-aza	聽
mabiskav	很快	masling	悅耳的
cisdadan	跑步	sinkahuzas	所唱的歌
bantas	腳	ngulus	嘴巴
makusia	利用、運用	maun	吃
mata	眼睛	kakaunun	食物
sadu	看	tupa	說
manauuaz	美麗的	masial	很好的
ludun	山	halinga	話

### 三、生活會話：

1. aiza 有

A:aiza inak ima.我有手。

4. aizan 擁有

A:aizan saikin daidaz.我擁有愛心。

5. taiklas 智慧

A:usizan saikin taiklas.我得到智慧。

4. mataiklas 很聰明

A:sa-ia hai mataiklas tu bunun.他是個很聰明的人。

6. kaunun 吃掉

A:kaunun saicia bunbun.他把香蕉吃掉了。

7. kakaunun 食物

A:manambuh sain tu kakaunun.這食物很美味。

#### 四、詞彙造句(學習單 1)

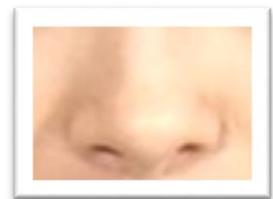
<p>aizan 擁有</p>	<p>saikin 我</p>	<p>mataiklas tu bungu.聰明的頭腦 ma-ulaizak tu ima.靈巧的手 masial tu lutbu.健壯的身體 manau-uaz tu mata.很漂亮的眼睛</p>
---------------------	---------------------	---

<p>makusia saikin 我用</p>	<p>mata 眼睛 ngutus 鼻子 ngulus 嘴巴 tangia 耳朵 Ima</p>	<p>sadu ahil. 看書 sak mas ma-ansum tu puah. 聞香的花朵 maun manambuh tu kakaunun. 吃美味的食物 ta-aza masling tu sinkahuzas. 聽美妙的歌聲 masinav balukan.</p>
----------------------------------	--	--

	手	洗碗
--	---	----

五、看圖連看看(學習單 2):

◆ ima



◆ bantas



◆ ngulus



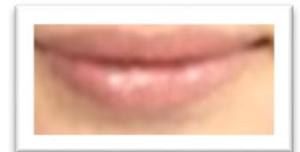
◆ mata



◆ ngutus



◆ ludun



## 六、文化傳承：

### 布農族的胎教

女人懷孕之後，夫婦須守禁忌；凡殺生、飲獸血、吃動物之內臟、吃死物、吃猿熊及豹肉，吃橘子及併生野菜均屬禁止之列。並且孕婦不帶頭飾，不帶雨具，不在汲水筒或瓢中貯水。孕婦之夫不能參加出草。懷孕六個月以後夫婦不能共床。孕婦不能吃飛鼠，否則生下的小孩會做賊。夫婦起床後，須將被褥疊好，並將門窗打開。返家時甘藷須倒於地上而不能倒入籃內。這些禁忌都必須一一遵守，將來生產嬰兒才會順利。

布農族人雖不懂得胎教的道理，卻有胎教實質的意義與功能，諸如孕婦不視惡色(邪色、看死人、太動物死屍之處…

等)；耳不聽穢聲，所見所聞要清純；口不出傲言(不隨便講不吉利的話及不潔的話)；不亂吃食物；強調感應，如果孕婦感應是好的，對孕婦和胎兒都有益處，否則害處將隨之產生。 布農族之胎教觀不僅很早就已開始，而且全族普遍採行。由於早年醫學不發達，婦女懷孕也沒有所謂的產前檢查，胎兒在肚裡有沒有正常，完全靠孕婦的感覺。相形之下，大家對新生命的期待與熱望是孕婦看為重要與特別要小心的事。所以遵守禁忌；全家人更須遵守胎教的規定，孕育新生命是全家族的大事情，此對於尊重生命的教育意義是值得推展的生命教育。

# 傳說故事 (第七單元)

## 一、故事 1:

### BUSUL KAVI 弓箭的故事

Aiza habas dadusa tas'an masa naminvaz hai, kaupa mas savis hapzan mahtu pavazun at pithusun naicia mapindusa, masitahas hai sauna mansia bungu masuzuk tu baungan, maza masinauba hai pasa'unian mas mantan ikul, aipincin masitahas hai min'uni takituduh tu maimadaingaz, masinauba hai min'uni takbanuaz tu mailantangus.

Masa minvazin naia, inaicia halinga mas sinpalinanutu hai, makanadidip tu minvaivi. inaicia katdan hai nin amin maszang, aiza palihabasan tupatu, takituduh mais masuaz tai hai masmuav tu madaing, haitu ni takbanuaz usi'alan mais masuaz tai, sain hai cis'uni takituduh hai sa'uni mansia bungu masuzuk tu savis hapzan, at takbanuaz hai pasa'unian mas mansia ikul, pahansia ni naia usi'alan mas tai.

## 課文翻譯

從前有兩位兄弟，他們要分家的時候，所有的財產只有一隻弓，他們就以弓分家財。他們把弓折成兩段，哥哥得到弓「頭」，弟弟得到弓「尾」。後來哥哥成為現在的卓社群人的祖先，弟弟成為巒社群的祖先。

兄弟分家後，語言、聲調日趨不同，所以現在卓社群人與巒社群人的語言並不相同，居住地也漸漸遠離。傳說中；卓社群人種植芋頭，肥大又美味，而巒社群人就種得不好，原因是他們分家產的時候，得到弓的尾部，所以芋頭就種得不好。

## 二、生詞：

族語	漢語	族語	漢語
tas-an	兄弟	masituhās	哥哥
minvaz	分家	masinauba	弟弟
pithusun	折斷	masuzuk	尖尖的
takituduh	卓社群	takbanuaz	巒社群
bungu	頭	ikul	尾
katdan	居住地	halinga	語言
maszang	相同	tai	芋頭
masuaz	種植		

### 三、故事 2:

#### kukuav 老鷹傳說

Masa habas daingaz hai aiza tu tacini ukanin mas cina tu uvaz, isaicia tama mais nitu ilumah, maza kiningna tu cina hai mapiahdi saicia.

Mais ni tama ilumah hai pauncia saicia uvaz mapiahdi, kazin uvaza sihabin paimangmang tangis. aiza tu hinian, isaicia tama hai kudip hanup, natalsupah tu hanian, at natudipin musuhis. masa mudanin tama hai, uvaza hai kastananin mas kiningna tu cina cia mapiahdi. makuang daingaz isaicia is'ang, sadu saia tu hazam hai isia dihanin malisvala kusbabai, at uaizan saia is'ang tu asa sisbai sia lumah. uvaza hai kudadaza sia tatavi, tukban hai pindusaun islahecip sia kusuan pin-uni pani, at tuza tu kusbai saia.

Kiningna tu cina hai luluklas saicia tu kunastua tan, antalam saia tupa tu: namaibasin isu tama tu hinanup, namadas saia mas cici tu nakaunun. haitu nin uvaza haiap palinutu, kazin tutupa tu kukuav kukuav.

Saia hai mim-unin kukuav, bahbah kukuav hai mutual ma'istup mas itu kiningna cina tu huthut, at mataz a cina.

## 課文翻譯

從前有一個兒子，當他父親不在的時候，他的後母就百般虐待她，只要父親不在家，他總是這樣被虐待，他也常常躲起來大哭。有一天他的父親到獵場打獵要四、五天才回來，父親不在家，後母就更加被虐待她。他非常難過傷心，他看到小鳥在天空自由自在的飛翔，就心想離家出走。於是他爬到屋頂上，把畚箕切成兩半，插在雙腋當成翅膀，他真的飛起來了。

後母看到了，她就大聲喊叫；要他趕快下來，說：「你父親就要從獵場回來了，要帶給你野獸肉吃。」但是兒子已經不會講話了，他一直叫著:kukuav~kukuav~，他變成一隻老鷹，老鷹掉了一顆眼淚，就把後母的脖子切斷了，偏心的後母終於慘死。



#### 四、文化傳承：

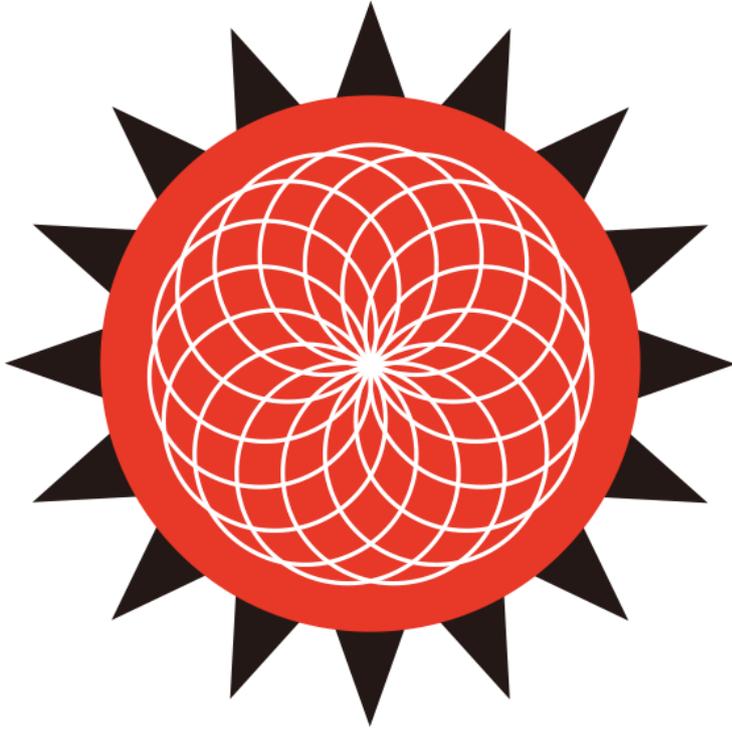
弓箭(busul kavi)是布農族原始的狩獵武器。布農族人非常重視射箭的訓練，每一位男人都必須習得一身本領。我們可以從布農族人最隆重、最盛大的祭典「射耳祭」看出，村社中所有的男孩都必須參加射耳祭儀，以便互相揣摩，熟能生巧，長大後成為一位優秀的獵人，甚至遇到敵人時能保衛自己。

布農族的弓，包括弓身、弓箭、弓弦三部分。選擇弓身最重要的考量是它的硬度、彈性及韌性，七里香就是符合以上的條件，所以常被用來製造弓身。而梅樹的硬度條件較符合做槍托，才不會發生龜裂現象，因此布農族人稱梅樹為「Bunuaz busul」。

弓弦是由麻編織成繩，藉由它和弓身形成的反作用力，把箭彈射出去。箭的結構分為箭頭、箭桿、箭羽和箭尾四部分，箭又分為兩種；方頭是專門打鳥禽的箭，尖頭是專門打野獸的箭。

古代布農族男人的弓箭是不許外借給別人的，每一隻弓箭都記載著獵獲的勳績，因為每獵獲一隻野獸，便在弓身邊緣刻畫一道裂痕，因此只要亮出弓箭，就可知這隻弓箭已獵獲多少隻野獸。刻痕代表著這隻弓箭的主人；他有多麼厲害！





# IERCT

## 臺南市原住民族 教育資源中心

### 原住民族語言學習市本教材-【布農族】

---

發行人：代理市長 李孟諺

總編輯：陳修平

編輯者：石白蘭(Aping)、林秋琴(Aping)、詹瑪琅(Kumalang)  
許雅麗(Pi-i)

審查者：石白蘭(Aping)、林秋琴(Aping)、詹瑪琅(Kumalang)  
許雅麗(Pi-i)

工作小組：白惠蘭(salau)、薄培瑤、唐娟娟、李政雄、潘宥安  
邱儀甄、葉宗翰

執行單位：臺南市政府教育局原住民族教育資源中心

協助單位：臺南市立永康國民中學

發行單位：臺南市政府教育局

---

版權所有 請勿翻印